

# Sindiwe na Zwiñainai



Jano Strydom · Cheréne Pienaar · Tess Gadd

# Sindiwe na Zwiñainai

Heyi bugu ndi ya:

---







*Sindiwe na Zwiłaiłai*

Illustrated by Jano Strydom

Written by Cheréne Pienaar

Designed by Tess Gadd

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 30 August 2014, listed here:

<http://www.bookdash.org/20140830-cape-town>

Translated by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN 978-1-928365-53-2

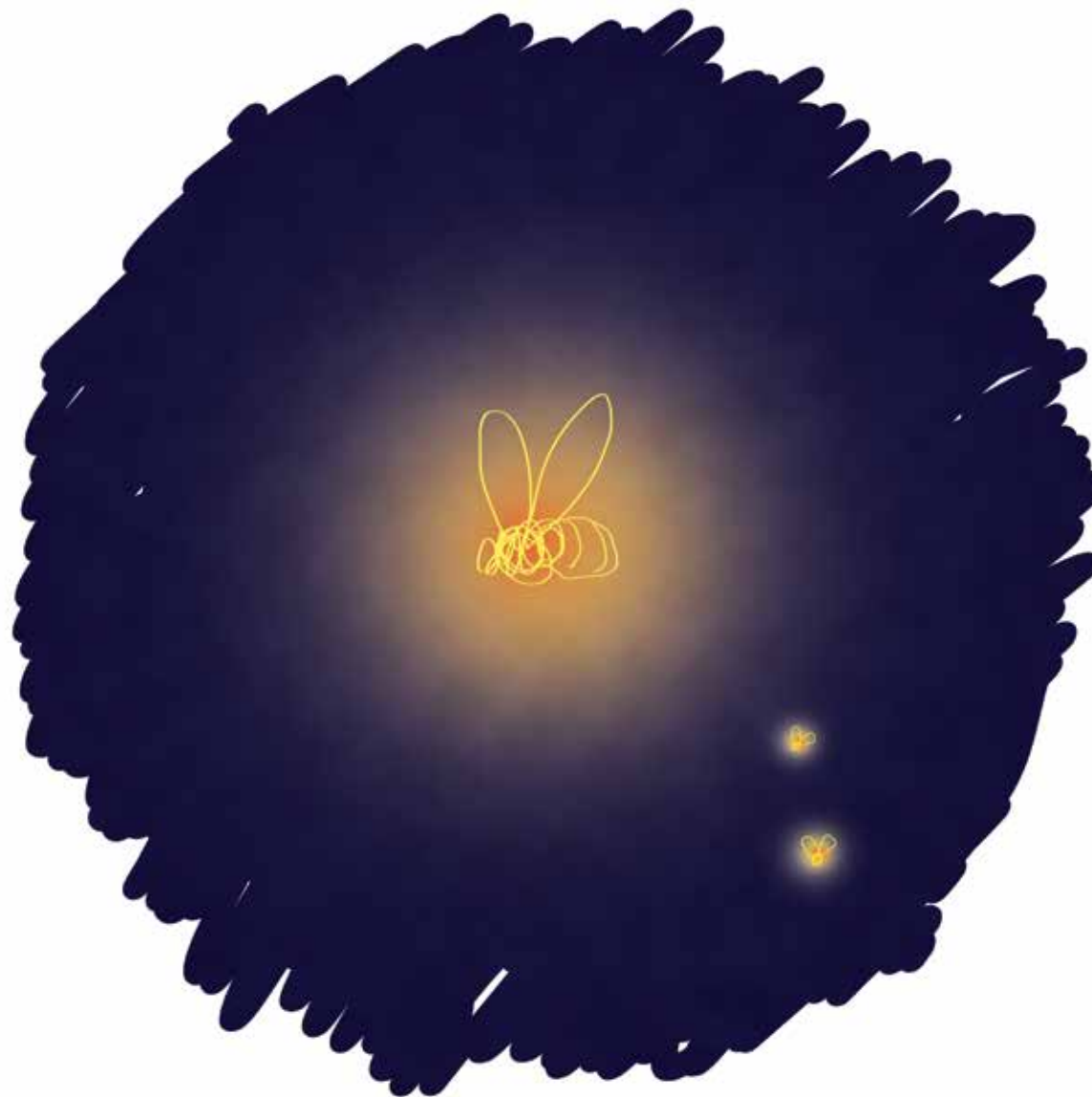
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ḳinwe ḡuvha ho bebwa ṅwana  
wa vhuḡali vhukuma ngei  
Gungululu kha Ḳa Eastern Cape.

Dzina Ḳawe o vha a tshi pfi  
Sindiwe Magona.

O vha a ene muhulwane kha  
vhana vha malo.



Vhusiku makhulu wawe vho  
vha vha tshi mu vhudza zwiṭori  
zwi mangadzaho zwa maḡithu  
na miswonḡa, phukha dza  
ḡaka, mavhanda mahulu na  
zwivhumbwa zwiṭuku zwa  
ḡakani.

Hetshi tsho vha tshi tshifhinga  
tshine Sindiwe a tshi funesa.





Sindiwe o vha a tshi funa  
tshikolo nahone o vha a tshi lora  
nga u vha mugudisi.



Musi Sindiwe a tshi vha khomba,  
vha muṅa wa hawe vha dzudzanya  
tshimima tsha u mu pembelela.

O ṅewa zwiambaro zwo khetheaho  
uri a ambare zwone, mukalaha wa  
vhuṅali u mu renda nga luimbo lwa  
tshikhoḁo.

(Dziphaṅhutshedzo, ndalamo!  
Midzimu yaṅu i ni linde!)





Sindiwe a gudela u vha mugudisi.  
O vha o takala vhukuma u funza  
tshikoloni tshawe tsha u thoma.

Fhedzi ho vha hu si na zwickolo zwo  
linganaho zwa vhana vha vharema  
nahone vho vha vha si na dzidesike  
kana bugu dza u ñwalela khadzo.

Hezwo zwithu zwo tshuwisa  
Sindiwe. U ɔ kona hani u vha  
mugudisi wavhuḽi ngeno vhana  
vha si na hune vha ɔ dzula hone?



A litsha zwa tshikoloni a ya u shuma sa mukunakisi.

O vha a tshi shuma nduni n̄a dzo fhambanaho. Tshinwe tshifhinga vhathu vho vha sa mu fari zwavhuḽi zwa ita u ri Sindiwe a si vhe na mutakalo.



Tshifhinga hetshi tshoṭhe Sindiwe  
o vha a tshi khou dzhena tshikolo.

U konḑelela hawe ha mu vhuedza!

O wina thuso ya masheleni ya  
vhagudiswa ya u ya u guda  
yunivesithi ya New York.

A paka bege dzawe na vhana  
vhawe vhaṭuku vhararu vha  
fhufha vha wela lwanzhe vha tshi  
ya United States of America.





Musi a New York,  
Sindiwe o gudela u vha  
mushumelavhapo. O  
vha a tshi khou ʒoḡou  
thusa miḡa uri i khwinisa  
vhutshilo hayo.



Musi a tshi fhedza ngudo dzawe, vha United Nations vha nea Sindiwe mushumo.

Vhunzhi ha mashango a lifhasi a tangana kha United Nations u amba nga ha thaidzo dzao.



Sindiwe a vhudza lifhasi nga ha Afrika Tshipembe na vhuleme vhune vharema vhane vha dzula hone vha tangana naho.

Vhathu vha United Nations vho vha vha tshi takalela u thetshelesa zwiṱori zwa Sindiwe. Vho vha vha tshi toḁa u guda zwinzhi nga ha vhathu vha Afrika Tshipembe.

Ṱhanwe musi vho tangana vhoṱhe vha nga kona u thusa u shandukisa zwithu Afrika Tshipembe.





O shuma kha United Nations  
lwa minwaha ya fummbili  
ngeno vhana vhawe vha tshi  
khou aluwa u vha vhaaluwa.

Fhedzi Sindiwe o vha o ṭuvha  
shango le a bebwa khaḽo. O vha  
a tshi ṭoḽou vhudza vhathu vha  
hayani zwiṽori zwawe.

Zwo ralo a mbo ḡi paka  
muhwalo wawe, a namela  
fulaimatshini a fhufha  
malwanzhe a tshi ya  
Cape Town.



Lufuno lwa Sindiwe lwa dzibugu na zwiṭori lwo mu thusa uri a ṅwale thulwi na dzithulwi dza dzibugu. Vhana na vhaaluwa vho vha vha tshi funa u vhala zwiṭori zwawe.

Vhathu vhanzhi vho vha vha tshi mu vhidza Nomabali ngauri u dzula a tshi khou ṅwala, u amba na u vhala zwiṭori.





